



## **RESOLUCIÓ DE LA CONVOCATÒRIA PER A LA CONCESSIÓ DE SUBVENCIONS, EN RÈGIM DE CONCURRÈNCIA COMPETITIVA, PER A LA TRADUCCIÓ D'OBRES LITERÀRIES I DE PENSAMENT ORIGINALS EN LLENGUA CATALANA I ARANESA PER A L'ANY 2017**

---

Ref. 02/ L0127 U10 N-1C\_2017

### **Antecedents**

1. Per resolució del director de l'Institut Ramon Llull, de data 16 de febrer de 2017 (DOGC núm. 7314 de 22 de febrer de 2017) s'obre la convocatòria per a la concessió de les subvencions en règim de concurrència competitiva per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana i aranesa per a l'any 2017.
2. En data 20 de juny de 2017 es reuneix la comissió de valoració per a l'estudi i proposta de les sol·licituds presentades.
3. En data 18 de juliol de 2017, l'òrgan instructor formula la proposta de resolució de concessió de les subvencions, d'acord amb la proposta de la comissió de valoració.

### **Fonaments de dret**

1. La Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions i el Reial decret 887/2006, de 21 de juliol, pel qual s'aprova el Reglament de la Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions.
2. El Decret legislatiu 3/2002, de 24 de desembre pel qual s'aprova el Text refós de la Llei de finances públiques de Catalunya
3. L'acord de govern Acord GOV/85/2016, de 28 de juny, pel qual s'aprova la modificació del model tipus de bases reguladores aprovat per l'Acord GOV/110/2014, de 22 de juliol, pel qual s'aprova el model tipus de bases reguladores dels procediments per a la concessió de subvencions en règim de concurrència competitiva, tramitats per l'Administració de la Generalitat i el seu sector públic, i se n'aprova el text íntegre.
4. Les bases 1 i 12.2 de les bases que regeixen la convocatòria per a la concessió de subvencions de l'Institut Ramon Llull per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana per a l'any 2016.
5. L'Institut Ramon Llull disposa de crèdit adequat i suficient en el pressupost vigent.

L'article 13.2.e) dels Estatuts de l'Institut Ramon Llull faculta el director de l'Institut Ramon Llull en matèria d'atorgament de subvencions.



## Resolució

Per tant, resolc,

1. Atorgar les subvencions pels imports i l'objecte a les entitats que es detallen en Annex.
2. Establir que el pagament de la subvenció es tramitarà mitjançant una bestreta del 50% de l'import atorgat, a partir de la concessió de la subvenció.
3. Establir que el pagament del 50% restant es tramiti un cop s'hagi presentat la documentació justificativa de l'activitat subvencionada i de la despesa corresponent en els termes que s'indiquen a les bases.
4. Establir que aquestes subvencions tenen la consideració d'ajuts de *minimis*, regulats pel Reglament (UE) 1407/2013 de la Comissió, de 18 de desembre de 2013, relatiu a l'aplicació dels articles 107 i 108 del Tractat de Funcionament de la Unió Europea als ajuts de *minimis* (DOUE L352, de 24.12.2013).
5. Establir que els beneficiaris es comprometen a proporcionar en tot moment la informació que els hi sigui demanada respecte de la subvenció concedida i a sotmetre's a les actuacions de comprovació i control que l'Institut Ramon Llull o altres òrgans competents estimin necessàries.

## Recursos procedents

Contra aquesta resolució, que no exhaureix la via administrativa, d'acord amb els articles 121 i 122 de la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques, es pot interposar recurs d'alçada davant del President del Consell de Direcció de l'Institut Ramon Llull, en el termini d'un mes a comptar a partir de l'endemà del dia en que tingui lloc la publicació d'aquesta resolució. El termini del mes conclou el mateix dia en què es va produir la publicació.

Barcelona, 26 de juliol de 2017

El director de l'Institut Ramon Llull

Manuel Forcano



## **ANNEX**

### **L0127 U10 N-TRD 243/17- 1**

Beneficiari: Editorial Planeta S.A.

Dates: octubre de 2017

Activitat: traducció al castellà de l'obra *Eufòria*, de Xavier Bosch Sancho

Traductor: Ricard Vela Pamies

Import sol·licitat: 2.017,85 €

Import subvencionable: 2.017,85 €

Puntuació atorgada: 36

Import atorgat: 1.452,85 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Editorial Planeta S.A. per a la traducció al castellà de l'obra *Eufòria*, de Xavier Bosch Sancho.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta presentada i la dificultat de la traducció. També valora favorablement la idoneïtat del catàleg de l'editorial, el grup líder en el mercat editorial en llengua castellana. La comissió valora també la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció i la trajectòria professional del traductor, Ricard Vela.

### **L0127 U10 N-TRD 244/17- 1**

Beneficiari: Vakxikon Publications.

Dates: octubre de 2017

Activitat: traducció al grec de l'obra *Desertar*, d'Arnau Pons

Traductor: Sofia Argyropoulou

Import sol·licitat: 2.816,00 €

Import subvencionable: 2.816,00 €

Puntuació atorgada: 31

Import atorgat: 1.745,92 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Vakxikon Publications per a la traducció al grec de l'obra *Desertar*, d'Arnau Pons. La comissió valora molt positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra de poesia, gènere d'especial dificultat i de difícil accés al mercat editorial. Es valora molt favorablement la dificultat de la traducció, en tractar-se de poesia. La comissió també valora la idoneïtat de l'editorial, amb un catàleg molt literari, amb autors majoritàriament grecs, que publica per primera vegada un escriptor de parla catalana, i també valora la projecció internacional de la traducció. La comissió valora de manera desfavorable la trajectòria professional de la traductora, Sofia Argyropoulou, ja que no acredita coneixements de català i no consta que hagi traduït cap obra des del català.

### **L0127 U10 N-TRD 255/17- 1**

Beneficiari: Menken Kasander & Wigman Uitgevers.

Dates: abril de 2018

Activitat: traducció al neerlandès de l'obra *La mort i la primavera*, de Mercè Rodoreda

Traductor: Frans Oosterholt

Import sol·licitat: 4.095,00 €

Import subvencionable: 4.095,00 €

Puntuació atorgada: 42

Import atorgat: 3.440,64 €



La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Menken Kasander & Wigman per a la traducció al neerlandès de l'obra *La mort i la primavera*, de Mercè Rodoreda

La comissió valora molt positivament l'interès del conjunt de la proposta, en tractar-se de la gran obra pòstuma de l'autora més internacional de la literatura catalana. La comissió valora molt positivament la dificultat de la traducció de l'obra, la més complexa de l'autora, en una llengua no romànica. La comissió valora positivament la idoneïtat del catàleg de l'editorial, on s'hi poden trobar alguns dels grans noms de la narrativa catalana del segle XX i també alguns escriptors actuals (com Imma Monsó i Miquel de Palol), i valora la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció. La comissió valora molt positivament la trajectòria professional del traductor, Frans Oosterholt, que ha traduït al neerlandès obres de Narcís Oller, Josep Maria de Sagarra, Francesc Trabal i Mercè Rodoreda, entre d'altres.

**L0127 U10 N-TRD 257/17- 1**

Beneficiari: Sistema Solar Cooperativa Editora e Livraria C.R.L.

Dates: novembre de 2018

Activitat: traducció al portuguès de l'obra *Tirant lo Blanc*, (Volum III) de Joanot Martorell

Traductor: Artur Guerra

Import sol·licitat: 5.925,00 €

Import subvencionable: 5.925,00 €

Puntuació atorgada: 38

Import atorgat: 4.503,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Sistema Solar Cooperativa Editora e Livraria C.R.L. per a la traducció al portuguès de l'obra *Tirant lo blanc*, de Joanot Martorell. Es tracta del tercer i darrer volum de la sèrie: el primer va ser publicat al 2015 i el segon al 2016.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta, en tractar-se d'una obra clàssica de la literatura catalana medieval. La comissió valora favorablement la dificultat de la traducció de l'obra, escrita en català antic. La comissió valora positivament la idoneïtat del catàleg de l'editorial, especialitzada en autors i obres clàssiques, i valora la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció. També valora favorablement la trajectòria professional del traductor, Artur Guerra, que ha traduït al portuguès obres d'autors com Ramon Llull, Mercè Rodoreda, Joan Perucho, Antoni Tàpies i Jesús Moncada.

**L0127 U10 N-TRD 258/17- 1**

Beneficiari: Editura Meronia.

Dates: agost de 2017

Activitat: traducció al romanès d'una antologia de poemes de Màrius Torres, de Màrius Torres

Traductor: Jana Balacciu Matei

Import sol·licitat: 900,00 €

Import subvencionable: 900,00 €

Puntuació atorgada: 41

Import atorgat: 738,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per l'editorial Meronia per a la traducció al romanès d'una antologia de poemes de Màrius Torres.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra de poesia, gènere d'especial dificultat i de difícil accés al mercat editorial. Així mateix, la comissió valora molt



favorablement la dificultat de la traducció, en tractar-se de poesia. També valora la idoneïtat de l'editorial, el catàleg de la qual ja conté nombrosos noms d'escriptors en català, des de Joan Maragall fins a Maria Barbal, passant per Maria-Mercè Marçal i Lluís-Anton Baulenas.

La comissió valora molt positivament l'experiència professional de la traductora, Jana Balacciu Matei, la més destacada en la traducció del català al romanès que ha traduït obres d'autors molt diversos, com ara Ramon Llull, Mercè Rodoreda i Joan Sales, però també de Blai Bonet, Miquel Àngel Riera i Montserrat Abelló, i de Carme Riera i Jaume Cabré.

**L0127 U10 N-TRD 266/17- 1**

Beneficiari: Zalozba Zala Mateja Sužnik s.p..

Dates: octubre de 2017

Activitat: traducció a l'eslovè de l'obra *La nena que es va convertir en mòbil*, de Francesc Puigpelat

Traductor: Veronika Rot

Import sol·licitat: 1.200,00 €

Import subvencionable: 1.200,00 €

Puntuació atorgada: 35

Import atorgat: 840,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per l'editorial Zalozba Zala Mateja Sužnik s.p. per a la traducció a l'eslovè de l'obra *La nena que es va convertir en mòbil*, de Francesc Puigpelat. La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta i la dificultat de la llengua de destí. La comissió valora la idoneïtat del catàleg de l'editorial sol·licitant, especialitzada en literatura infantil i juvenil, i també valora la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció. La comissió valora positivament la trajectòria professional de la traductora, Veronika Rot que, entre d'altres, ha traduït obres de Jaume Cabré, Vicenç Pagès Jordà, Maite Carranza, Jordi Puntí, Lúcia Ramis i Kilian Jornet.

**L0127 U10 N-TRD 270/17- 1**

Beneficiari: Gezim Tafa- Ombra GVG publishing house.

Dates: novembre de 2017

Activitat: traducció a l'albanès de l'obra *La magnitud de la tragèdia*, de Quim Monzó

Traductor: Gjergj Vlashi

Import sol·licitat: 4.200,00 €

Import subvencionable: 4.200,00 €

Puntuació atorgada: 29

Import atorgat: 2.436,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Gezim Tafa – Ombra GVG Publishing House per a la traducció a l'albanès de l'obra *La magnitud de la tragèdia*, de Quim Monzó. La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta presentada i la dificultat de la traducció. També valora favorablement la idoneïtat del catàleg de l'editorial, una companyia generalista i d'orientació comercial, que compta amb autors de la narrativa internacional actual, i la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció.

La comissió valora desfavorablement la trajectòria professional del traductor, Gjergj Vlashi, ja que no acredita coneixements de català i no consta que hagi traduït cap obra des del català.

**L0127 U10 N-TRD 271/17- 1**

Beneficiari: Wesleyan University Press.



Dates: març de 2018

Activitat: Traducció a l'anglès de l'obra *Mecanoscrit del segon origen*, de Manuel Pedroló

Traductor: Sara Martín Alegre

Import sol·licitat: 1.500,00 €

Import subvencionable: 1.500,00 €

Puntuació atorgada: 34

Import atorgat: 1.020,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Wesleyan University Press per a la traducció a l'anglès de l'obra *Mecanoscrit del segon origen*, de Manuel de Pedroló.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta presentada, una de les obres més populars de la literatura catalana de finals del segle XX, i la dificultat de la traducció. La comissió també valora positivament la idoneïtat del catàleg de l'editorial, una petita editorial acadèmica nord-americana especialitzada en l'edició d'obres de poesia i de ciència-ficció, així com la projecció internacional de l'obra en traducció, en tractar-se d'una traducció a la llengua anglesa.

La comissió valora favorablement la trajectòria professional de la traductora, Sara Martín Alegre, professora de literatura anglesa a la Universitat Autònoma de Barcelona.

#### **L0127 U10 N-TRD 273/17- 1**

Beneficiari: Jensen & Dalgaard I/S.

Dates: novembre de 2018

Activitat: traducció al danès de l'obra *Tirant lo Blanc*, de Joanot Martorell

Traductor: Ole Dalgaard

Import sol·licitat: 9.722,00 €

Import subvencionable: 9.722,00 €

Puntuació atorgada: 37

Import atorgat: 7.194,28 €

La comissió valora positivament la sol·licitud de subvenció presentada per l'editorial Jensen & Dalgaard I/S per a la traducció al danès de l'obra *Tirant lo blanc*, de Joanot Martorell.

La comissió valora molt positivament l'interès del conjunt de la proposta, en tractar-se d'una novel·la clàssica de la literatura catalana medieval. La comissió també valora molt favorablement la dificultat de la traducció de l'obra, escrita en català antic. Així mateix, la comissió valora positivament la idoneïtat del catàleg de l'editorial sol·licitant, que produeix llibres de ficció i no-ficció per a lectors de totes les edats, i valora la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció.

La comissió valora la trajectòria professional dels traductors, Ole Dalgaard i Ana Sofia Pascual Pape, que tenen experiència com a traductors d'altres llengües, però que fins ara només havien traduït un sol llibre del català al danès.

#### **L0127 U10 N-TRD 276/17- 1**

Beneficiari: Colibri Ltd..

Dates: octubre de 2017

Activitat: traducció al búlgar de l'obra *Algú com tu*, de Xavier Bosch Sancho

Traductor: Elitza Popova

Import sol·licitat: 3.824,00 €

Import subvencionable: 3.824,00 €

Puntuació atorgada: 34



Import atorgat: 2.600,32 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per l'editorial Colibri Ltd. per a la traducció al búlgar de l'obra *Algú com tu*, de Xavier Bosch.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta presentada i la dificultat de la traducció.

La comissió valora favorablement la idoneïtat del catàleg de l'editorial, que compta amb obres de Jaume Cabré, Vicenç Villatoro, Quim Monzó i Albert Sánchez Piñol, i també valora la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció.

La comissió valora positivament la trajectòria professional de la traductora, Elitza Popova, que prèviament havia traduït al búlgar obres de Quim Monzó i de Vicenç Villatoro.

#### **L0127 U10 N-TRD 277/17- 1**

Beneficiari: Libreria y editorial Renacimiento, SA

Dates: novembre de 2017

Activitat: traducció al castellà de l'obra *L'auca del senyor Esteve*, de Santiago Rusiñol

Traductor: Lourdes Sánchez Rodrigo

Import sol·licitat: 4.500,00 €

Import subvencionable: 4.500,00 €

Puntuació atorgada: 36

Import atorgat: 3.240,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per la Libreria y editorial Renacimiento S.A. per a la traducció al castellà de l'obra *L'auca del senyor Esteve*, de Santiago Rusiñol.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta, en tractar-se d'una obra clàssica del teatre modernista català, i també la dificultat de la traducció de l'obra.

La comissió valora la idoneïtat del catàleg de l'editorial sol·licitant, una editorial molt literària, i valora la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció.

La comissió valora la trajectòria professional de la traductora, Lourdes Sánchez Rodrigo, professora de filologia catalana de la Universitat de Granada i experta en l'obra de Rusiñol.

#### **L0127 U10 N-TRD 285/17- 1**

Beneficiari: Adriano Salani Editore.

Dates: setembre de 2017

Activitat: traducció a l'italià de l'obra *La maledicció dels Palmisano*, de Rafael Nadal

Traductor: Stefania Ciminelli

Import sol·licitat: 3.700,00 €

Import subvencionable: 3.700,00 €

Puntuació atorgada: 37

Import atorgat: 2.738,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Adriano Salani Editore per a la traducció a l'italià de l'obra *La maledicció dels Palmisano*, de Rafel Nadal.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta presentada i la dificultat de la traducció.

La comissió valora favorablement la idoneïtat del catàleg de l'editorial, una de les editorials italianes de més llarga trajectòria (actualment forma part del grup Longanesi), i també valora la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció.

La comissió valora molt positivament la trajectòria professional de la traductora, Stefania Ciminelli, que ha



traduït a l'italià obres d'autors tan diversos com Mercè Rodoreda, Baltasar Porcel, Jaume Cabré, Flàvia Company, Jordi Puntí i Silvia Soler, entre d'altres. Al 2013 Ciminelli va rebre el Premi Ramon Llull de Traducció Literària per la seva traducció a l'italià de la novel·la *Jo confesso*, de Jaume Cabré.

**L0127 U10 N-TRD 286/17- 1**

Beneficiari: MacLehose Press.

Dates: octubre de 2017

Activitat: traducció a l'anglès de l'obra *El vent de la nit*, de Joan Sales

Traductor: Peter Bush

Import sol·licitat: 8.191,00 €

Import subvencionable: 8.191,00 €

Puntuació atorgada: 45

Import atorgat: 7.371,90 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per MacLehose Press per a la traducció a l'anglès de l'obra *El vent de la nit*, de Joan Sales.

La comissió valora molt positivament l'interès del conjunt de la proposta, atès que es tracta (juntament amb *Incerta glòria*) d'una obra clàssica de la literatura catalana contemporània, àmbit que l'Institut Ramon Llull considera de difusió prioritària.

La comissió també valora molt favorablement la dificultat de la traducció.

La comissió valora molt positivament el catàleg de l'entitat sol·licitant, una editorial britànica molt oberta a les traduccions d'obres d'altres literatures, que ja havia publicat abans *Incerta glòria*, de Joan Sales i *Contes russos*, de Francesc Serés.

La comissió també valora molt positivament la capacitat de l'editorial per projectar l'obra en traducció a l'àmbit internacional. La llengua de traducció, l'anglès, és prioritària en el marc de la promoció exterior de la literatura catalana, ja que aporta un valor afegit a la visibilitat dels autors en llengua catalana.

La comissió valora molt positivament la trajectòria professional del traductor, Peter Bush, que ha traduït a l'anglès –a banda de Sales– obres d'autors tan diversos com Josep Pla, Mercè Rodoreda, Francesc Serés, Najat El Hachmi i Teresa Solana, entre d'altres. Al 2014 Bush va rebre el Premi Ramon Llull de Traducció Literària per la seva traducció a l'anglès de *El quadern gris*, de Josep Pla.

**L0127 U10 N-TRD 311/17- 1**

Beneficiari: Sefsafa Publishing House.

Dates: octubre de 2018

Activitat: traducció a l'àrab de l'obra *Romanç d'Evast e Blaquerna*, de Ramon Llull

Traductor: Abdelsalam Basha

Import sol·licitat: 12.000,00 €

Import subvencionable: 12.000,00 €

Puntuació atorgada: 40

Import atorgat: 9.600,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Sefsafa Publishing House per a la traducció a l'àrab de l'obra *Romanç d'Evast i Blaquerna*, de Ramon Llull.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta, en tractar-se d'una obra emblemàtica de la literatura catalana medieval, i també la dificultat de la traducció de l'obra, en estar escrita en català antic.

La comissió valora la idoneïtat del catàleg de l'editorial, una jove editorial independent d'El Caire que publica obres d'autors egipcis, tant de ficció com de no-ficció, i que també tradueix títols d'assaig i literatura





internacionals. L'editorial ja havia apostat fa uns anys per un autor català, Francesc Serés, de qui va publicar en àrab els seus *Contes russos*.

La comissió també valora la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció, atesa la influència de les novetats de les editorials egípcies en les editorials dels països veïns.

La comissió valora positivament la trajectòria professional del traductor, Abdelsalam Basha, que precisament va traduir a l'àrab *Contes russos*, de Serés.

#### **L0127 U10 N-TRD 312/17- 1**

Beneficiari: Sefsafa Publishing House.

Dates: octubre de 2018

Activitat: traducció a l'àrab de l'obra *Contes i exemples*, de Ramon Llull

Traductor: Abdelsalam Basha

Import sol·licitat: 3.520,00 €

Import subvencionable: 3.520,00 €

Puntuació atorgada: 39

Import atorgat: 2.745,60 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Sefsafa Publishing House per a la traducció a l'àrab de l'obra *Contes i exemples*, de Ramon Llull.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta, en tractar-se d'una obra de la literatura catalana medieval, i molt positivament la dificultat de la traducció de l'obra, en estar escrita en català antic.

La comissió valora la idoneïtat del catàleg de l'editorial, una jove editorial independent d'El Caire que publica obres d'autors egipcis, tant de ficció com de no-ficció, i que també tradueix títols d'assaig i literatura internacionals. L'editorial ja havia apostat fa uns anys per un autor català, Francesc Serés, de qui va publicar en àrab els seus *Contes russos*.

La comissió també valora la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció, atesa la influència de les novetats de les editorials egípcies en les editorials dels països veïns.

La comissió valora positivament la trajectòria professional del traductor, Abdelsalam Basha, que precisament va traduir a l'àrab *Contes russos*, de Serés.

#### **L0127 U10 N-TRD 323/17- 1**

Beneficiari: Feditres Empresa Editorial S.L.

Dates: setembre de 2017

Activitat: traducció al castellà de l'obra *Això és un secret que només sé jo*, d'Eulàlia Canal al castellà

Traductor: Teresa Broseta

Import sol·licitat: 453,00 €

Import subvencionable: 453,00 €

Puntuació atorgada: 34

Import atorgat: 453,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Feditres Empresa Editorial S.L. per a la traducció al castellà de l'obra *Això és un secret que només sé jo*, d'Eulàlia Canal.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta i la dificultat de la llengua de destí. La comissió valora positivament la idoneïtat del catàleg de l'editorial sol·licitant, especialitzada en literatura infantil i juvenil, i valora la seva capacitat per a la projecció internacional de l'obra en traducció. La comissió valora favorablement la trajectòria professional de la traductora, Teresa Broseta, amb experiència en la traducció al castellà d'obres de literatura infantil i juvenil.



**L0127 U10 N-TRD 326/17- 1**

Beneficiari: Feditres Empresa Editorial S.L.

Dates: febrer de 2018

Activitat: traducció al castellà de l'obra *L'arbre de les històries*, d'Eulàlia Canal

Traductor: Teresa Broseta

Import sol·licitat: 440,00 €

Import subvencionable: 440,00 €

Puntuació atorgada: 34

Import atorgat: 440,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Feditres Empresa Editorial S.L. per a la traducció al castellà de l'obra *L'arbre de les històries*, d'Eulàlia Canal.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta i la dificultat de la llengua de destí. També valora positivament la idoneïtat del catàleg de l'editorial sol·licitant, especialitzada en literatura infantil i juvenil, i la seva capacitat per a la projecció internacional de l'obra en traducció.

La comissió valora favorablement la trajectòria professional de la traductora, Teresa Broseta, amb experiència en la traducció al castellà d'obres de literatura infantil i juvenil.

**L0127 U10 N-TRD 403/17- 1**

Beneficiari: Ediciones del Serbal, SA

Dates: octubre de 2017

Activitat: traducció al castellà de l'obra *Els nostres conflictes de cada dia*, de Maria Helena Tolosa Costa

Traductor: Eugènia Guàrdia Galán

Import sol·licitat: 1.881,16 €

Import subvencionable: 1.881,16 €

Puntuació atorgada: 32

Import atorgat: 1.203,94 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Ediciones del Serbal, SA per a la traducció al castellà de l'obra *Els nostres conflictes de cada dia*, de Maria Helena Tolosa.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra de no-ficció amb finalitats educatives, de difícil penetració en el mercat editorial internacional. També es valora la idoneïtat de l'editorial, especialitzada en la publicació d'obres de pensament, d'assaig i de no-ficció, i la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció. La comissió també valora positivament la trajectòria professional de la traductora, Eugènia Guàrdia Galán.

**L0127 U10 N-TRD 405/17- 1**

Beneficiari: Cep i Nansa SL

Dates: maig de 2018

Activitat: traducció al castellà de l'obra *Ombres franceses*, d'Anna Carreras

Traductor: Anna Carreras

Import sol·licitat: 873,08 €

Import subvencionable: 873,08 €

Puntuació atorgada: 33

Import atorgat: 576,18 €



La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per l'editorial Cep i Nansa SL per a la traducció al castellà de l'obra *Ombres franceses*, d'Anna Carreras.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta presentada i la dificultat de la traducció.

La comissió valora la idoneïtat del catàleg de l'editorial, una petita editorial generalista d'àmbit local, i també valora la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra en traducció.

La comissió valora la trajectòria professional de la traductora, Anna Carreras, que és també l'autora de l'obra per a la traducció de la qual l'entitat sol·licita la subvenció.

**L0127 U10 N-TRD 406/17- 1**

Beneficiari: Ara Llibres SCCL

Dates: octubre de 2017

Activitat: traducció al castellà de l'obra *Somiar per pensar. Elogi de la Maduresa*, de Francesc Torralba

Traductor: Sergio Lledó Rando

Import sol·licitat: 1.200,00 €

Import subvencionable: 1.200,00 €

Puntuació atorgada: 34

Import atorgat: 816,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Ara Llibres SCCL per a la traducció al castellà de l'obra *Somiar per pensar. Elogi de la maduresa*, de Francesc Torralba.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra de no-ficció de reflexió ètica, de difícil penetració en el marcat editorial internacional.

La comissió també valora la idoneïtat de l'editorial, amb col·leccions de ficció i de no-ficció, amb autors locals i internacionals, i la capacitat de l'editorial per a la projecció internacional de l'obra traduïda.

La comissió també ha valorat positivament la trajectòria professional del traductor, Sergio Lledó.